

No. 45138*

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of information and communication technologies. Riga, 4 October 2006

Entry into force: *27 February 2007 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération dans le domaine des technologies d'informations et de communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Riga, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *27 février 2007 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları
sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin sosial və iqtisadi inkişafı çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları (bundan sonra «İKT» adlandırılacaq) sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Hər iki ölkədə əhaliyə səmərəli və dayanıqlı xidmətlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar eyni məqsəd və maraqları bölüşərək,

Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında 3 oktyabr 2005-ci il tarixində imzalanmış iqtisadi, elmi, texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında Saziş çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Latviyanın Avropa Birliyinə üzv dövlət olduğunu nəzərə alaraq,

İKT sahəsində aparılan əməkdaşlığın hazırkı səviyyəsinin təkmilləşdirilməsinin və ümumi maraq kəsb edən sahələrdə ideya, məlumat, bilik və təcrübə mübadiləsinin Tərəflər üçün faydalı olacağını nəzərə alaraq,

Tərəflər arasında İKT sahəsində kommersiya əlaqələrinin möhkəmləndirilməsində mövcud olan potensialı və mövcud imkanlardan tam istifadə olunması zərurətini dərk edərək,

Tərəflərin İKT sahəsində sərmayələri, birgə müəssisələri, ümumi maraqları, texnoloji inkişafı və ticarəti inkişaf etdirmək arzusunda olduqlarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər qarşılıqlı fayda əsasında, öz milli qanunvericiliklərinə və beynəlxalq hüququn müvafiq norma və prinsiplərinə və bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, İKT üzrə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və təkmilləşdirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər arasında İKT sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları əhatə edir:

1. İKT sahəsində tənzimlənmə məsələlərinə dair məlumat mübadiləsi;
2. E-hökumətin tətbiqi sahəsində əməkdaşlıq;
3. Hər iki ölkənin İKT sahəsində sərmayə qoyuluşlarının təşviq etdirilməsi;
4. Hər iki ölkədə və ya qarşılıqlı məqbul şərtlərlə üçüncü ölkələrdə layihələr vasitəsilə informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində birgə müəssisələrin yaradılmasının təşviq etdirilməsi;
5. İKT sahəsində kommersiya və tənzimləyici qurumlar arasında əlaqələrin təşviq etdirilməsi;
6. Şirkətlər arasında İKT sahəsində kommersiya əlaqələrinin təşviq etdirilməsi;
7. Latviya Respublikasının İKT qurumlarında Azərbaycan Respublikası mütəxəssisləri üçün təlim kurslarının təşkili;
8. Birgə seminar, konfrans, forum və sərğilərin keçirilməsi;
9. Beynəlxalq təşkilatlarda hər iki ölkənin milli maraqları üst-üstə düşdüyü təqdirdə bir-birini dəstəkləməsi;
10. Hər iki Tərəfin nümayəndə heyətlərinin təcrübə mübadiləsi məqsədilə qarşılıqlı səfərlərinin təşkili;
11. Qarşılıqlı razılaşma əsasında digər məsələlər.

Maddə 3

Tərəflər İKT sahəsində görülmüş işlərin daha da təkmilləşdirilməsi, əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi, yeni texnologiyaların qəbul edilməsi və birgə müəssisələrin yaradılması məqsədi ilə hər iki ölkənin aidiyyəti orqanları, təşkilat və müəssisələri arasında bu sahədə sıx əlaqələrin yaradılması və məlumat mübadiləsinin təkmilləşdirilməsi, eləcə də xüsusi

proqramların və layihələrin yerinə yetirilməsi sahəsində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Tərəflər İKT xidmətlərinin inkişafı sahəsində Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikasının təcrübələrinin tətbiqi üçün hər iki tərəfin mütəxəssislərinin birgə iş aparmasını təmin edəcəklər.

Maddə 4

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 5

Tərəflər əməkdaşlıq çərçivəsində mübadilə etdikləri konfidensial informasiyanın öz milli qanunvericiliklərinə uyğun surətdə qorunması üçün zəruri tədbirlər görmək, həmçinin belə informasiyanı təqdim etmiş Tərəfin yazılı icazəsi olmadan bu informasiyanı üçüncü tərəfə aşkarlamamaq və yaymamaq öhdəliyini daşıyırlar. Bu müddəa hazırkı Saziş qüvvədən düşdükdən sonra da qüvvədə qalır.

Maddə 6

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandığı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 7

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul səlahiyyətli orqanlar:

Latviya Respublikası Hökuməti adından – Latviya Respublikasının Elektron Hökumət məsələləri üzrə Nazirinin Xüsusi Təyinatlı İşlər üzrə Katibliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi.

Bu Sazişdən irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanların qarşılıqlı fəaliyyəti zamanı işçi dil ingilis dili olacaqdır.

Tərəflər, əməkdaşlığın xüsusiyyətlərindən asılı olaraq, bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul olan digər dövlət hakimiyyəti orqanlarını təyin edə bilirlər və bu barədə onlar diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 8

Tərəflərin yazılı razılığına əsasən hazırkı Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 9-cu maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr edilə bilər.

Maddə 9

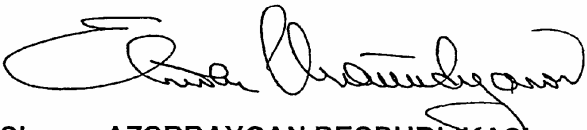
Bu Saziş iki il müddətinə bağlanılır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına altı ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirməzsə, bu Sazişin qüvvəsi növbəti iki illik müddətə uzadılır.

Bu Saziş Riqa şəhərində « 4 » oktyabr 2006-ci il tarixində iki əsl nüsxədə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, mətnlər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.



LATVİYA RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN